



Verbale della commissione stage estero del corso di studi in Mediazione Linguistica e Culturale

In data odierna 04 giugno 2020 alle ore 11.00 si è riunita in via telematica la Commissione Stage estero del CdS LT5 - MLC.

La commissione è composta da:

- Prof. ssa Coccetta
- Prof. Toro
- Prof. Trovato

Sono presenti anche la coordinatrice didattica del corso Prof.ssa Agorni, la dott.ssa Cattarin, Direttore dell'ufficio Career service, la dott.ssa Kuzminova personale settore tirocini estero e la dott.ssa Pellin Segretario del Centro SELISI, che assume la funzione di segretario verbalizzante.

La dott.ssa Cattarin illustra il budget disponibile per gli accordi internazionali per il 2020/21 che ammonta a complessivi 50.000€ di cui 12.500€ da competenziare nel 2020 e 37.500€ nel 2021.

L'obiettivo della riunione è giungere alla scelta di quale proposta di stage estero concretizzare a partire dall'AA 2020/21 per gli studenti del CdS LT5 - MLC coorte del III anno.

Si dà evidenza del blocco degli scambi internazionali fino al 31/01/2021 definito con direttiva del Rettore condivisa con la Dirigente ADiSS dott.ssa Magni, pertanto si ventila anche l'ipotesi di poter dilazionare la partenza verso l'università estera di destinazione di qualche settimana rispetto all'inizio di febbraio, periodo in cui abitualmente negli anni scorsi gli studenti partivano. Si ricorda che il periodo di permanenza proposto è di 12 settimane.

Su stimolo della prof.ssa Coccetta viene proposta l'ipotesi di condensare il periodo su 10 settimane anziché 12.

La dott.ssa Cattarin passa ad illustrare le quattro proposte pervenute dagli atenei spagnoli: Zaragoza, Madrid, Sevilla e Tarragona specificando l'offerta didattica, i servizi e i costi correlati, che si riassumono in estrema sintesi nella tabella sottostante.

Ateneo proponente	Lingue - of.F.	Servizi aggiuntivi	Costo unitario
Tarragona	66h Spagnolo + 66h inglese	Servizi di supporto	700€/studente
Madrid	H spagnolo > ore inglese (nel pomeriggio)	Servizi di supporto	635€/studente
Zaragoza	H spagnolo > ore inglese (nel pomeriggio)	Servizi di supporto	950€/studente
Sevilla	Esclusivamente ore di spagnolo	Servizi di supporto	635€/studente

Si apre un dibattito sulla completezza e sulla qualità delle quattro proposte pervenute accompagnato da considerazioni di opportunità strategica e organizzativa utili ad orientare la scelta.



Si dà conto degli interventi susseguiti:

Il Prof. Toro evidenzia l'importanza di suddividere il gruppo di studenti in due sotto-gruppi proponendo di avere a disposizione almeno due destinazioni per una maggiore efficacia di assimilazione della lingua approfondita durante l'esperienza all'estero. Esprime riserve rispetto alla proposta dell'ateneo di Tarragona per il contesto socio-politico di riferimento e in particolare per la specificità linguistica della regione in cui si colloca l'Ateneo.

La Prof.ssa Agorni sottolinea come la specificità linguistica del contesto in cui è inserito l'Ateneo di Tarragona come un'opportunità per gli studenti del CdS LT5 MLC in quanto essi possono godere di un'esperienza a tutto tondo: presso l'università di Tarragona si profila un'offerta equilibrata relativa alle due lingue di studio caratterizzanti il proprio corso di studi, spagnolo e inglese, inoltre fuori dall'ambito accademico gli studenti possono entrare in contatto con la diglossia catalana e con gli aspetti multiculturali della città. Inoltre l'ateneo di Tarragona è inserito nel circuito EMT European Master in Translation nel quale sia il CdS LT5 MLC sia il CdS LM7 ITES erogati a Treviso ambirebbero ad entrare.

La prof.ssa Coccetta e il prof. Trovato in modo concorde esprimono un orientamento alla semplificazione in termini organizzativi e procedurali esprimendo una preferenza per l'orientamento a stringere un accordo con un solo ateneo di destinazione.

Considerate le quattro proposte pervenute tutti concordano che quella presentata dall'ateneo di Sevilla è la meno appetibile poiché non fa menzione alcuna di un'offerta didattica per la lingua inglese, pertanto non viene presa in considerazione.

I docenti Coccetta e Agorni esprimono perplessità in merito alla procedura di 'smistamento' degli studenti nel caso in cui si proceda per la stipula con due atenei, nonostante la proposta di adottare dei criteri quanto più oggettivi possibile proveniente dal personale tecnico partecipante alla riunione Dott.ssa Cattarin, Dott.ssa Kuzminova e dott.ssa Pellin.

L'assemblea ipotizza una rosa di tre soluzioni fra le quali scegliere:

- a) ipotizzare un duplice accordo comprendendo l'università di Tarragona e quella di Madrid
- b) ipotizzare l'accordo con un solo ateneo consapevoli dello sbilanciamento per la lingua spagnola orientando la scelta su Madrid
- c) ipotizzare l'accordo con un solo ateneo, università di Tarragona, che offre un'esperienza equilibrata fra approfondimento della lingua spagnola e lingua inglese che permette eventualmente di sondare il terreno anche per relazioni internazionali strategiche come la certificazione EMT.

La dott.ssa Kuzminova, su invito della dott.ssa Cattarin, precisa i seguenti punti al fine di fornire informazioni quanto più complete per permettere una scelta ancor più consapevole alla commissione:

La distribuzione dello stage estero è su 13 settimane, di cui solo 12 sono effettive perché comprensive della settimana di Pasqua, ammontano a complessive 240 ore di didattica frontale. Si precisa che gli studenti devono avere la possibilità di svolgere una quantità analoga di ore in autonomia dedicate allo studio svolgimento di esercizi etc. . Quindi, condensando in un arco temporale più ristretto l'esperienza, gli studenti rischiano di non avere il tempo per svolgere le attività individuali.



La visita internazionale presso l'università di Madrid ha permesso solo un confronto con i servizi di career service ma non con il docente referente per la proposta di accordo. L'impressione della dott.ssa Kuzminova pertiene uno staff concentrato su un minor numero di attività rispetto a quante sviluppate dall'ufficio career service di Ca'Foscari e con limitata esperienza in termini di 'stage-tirocinio estero'.

Per cercare di fare sintesi e addivenire ad una scelta tempestiva sul da farsi la dott.ssa Cattarin propone di di mettere ai voti le ipotesi formulate.

Si procede quindi al voto da parte della commissione stage estero e della coordinatrice del CdS LT5 MLC per scegliere se orientarsi fra una ipotesi di accordo con due atenei piuttosto che con un solo ateneo.

Il Prof. Toro esprime preferenza per un accordo con almeno due atenei.

I professori Coccetta, Trovato e Agorni esprimono preferenza per un accordo con un solo ateneo.

Su invito della dott.ssa Cattarin i docenti quindi esprimono preferenza fra l'ateneo di Madrid e quello di Tarragona secondo le seguenti proporzioni:

Prof. Toro per l'accordo con l'università di Madrid.

Prof. Coccetta, Trovato e Agorni per Tarragona.

Al fine di sperimentare questa soluzione l'assemblea conviene sull'opportunità di giungere ad un accordo di durata annuale eventualmente rinnovabile al fine di poterne sperimentare l'efficacia e ex post la soddisfazione degli studenti.

La riunione si conclude alle ore 12.30.